اردو شاعری

جلد :اکھ

(اُردو کلاسیکل شاعریہِ ہُندا اکھ انتخاب)

ترتیب وتزئین

خلیل مامون، شفیع شوق

آل انڈیا اُردو منچ

2006ء

اردو شاعری

جلد : اکھ

(اُردو کلاسیکل شاعری ہُند اکھ انتخاب)

ترتیب و تزئین

خلیل مامون، شفیع شوق

آل انڈیا اُردو منچ

2006ء

سلسلۂ انتخابات

© آل انڈیا اردو منچ : 2006ء

قیمت : 150.00 روپے

کمپوزِنگ : ارجُمند

طباعت :ہلال پرنٹنگ پریس، یونیورسٹی روڈ، سرینگر

عرضِ ناشر

آل انڈیا اردو منچ نے کشمیر یونیورسٹی کے اشتراک سے نومبر 2004ء میں ایک چار روزہ ورکشاپ کا اہتمام کیا جسمیں کشمیر کے نامور ادبأ اور شعرأ کے علاوہ یونیورسٹی کے طلبأ، طالبات اور ریسرچ سکالروں نے بڑی تعداد میں شرکت کی۔ اس ورکشاپ کا مقصد کشمیری زبان کے چند نمائندہ کلاسیکل شعرأ کی منتخبہ تخلیقات کا ترجمہ اردو میں اور اردو کے چند کلاسیکل شعرأ کی منتخبہ تخلیقات کا ترجمہ کشمیری زبان میں کرنا تھا۔ شاعری کا ترجمہ کرنا نہایت ہی دشوار کام ہے اور پھر اتنے کم وقت میں ترجمہ کرنا اور دشوار ہے۔ لیکن کشمیر کے ترجمہ کاروں نے یہ چیلنج قبول کیا اور یہ دشوار کام سرانجام دیا۔ اس ورکشاپ میں جن اصحاب نے بحیثیتِ ترجمہ کار حصہ لیا انکے نام ہیں: پروفیسر رحمٰن راہی، جناب محمد یوسف ٹینگ، جناب فاروق نازکی، پروفیسر مرغوب بانہالی، پروفیسر غلام رسول ملک، جناب غلام نبی گوہر، جناب غلام نبی ناظر، پروفیسر مشعل سُلطانپوری، پروفیسر گُلشن مجید، پروفیسر مجید مضمر، پروفیسر نسیم شفائی، محترمہ رُخسانہ جبین، ڈاکٹر مجروح رشید، ڈاکٹر رتن لال تلاشی، ڈاکٹر بشر بشیر، ڈاکٹر تسکینہ فاضل، ڈاکٹر محفوظہ جان، ڈاکٹر حسرت حسین، شبیر احمد شبیر، اور پروفیسر شفیع شوق۔ اس ورکشاپ سے حاصل شدہ مواد کی ترتیب و تزئین بعد میں پروفیسر شفیع شوق نے سرانجام دی اور اسطرح کشمیری اور اردو شاعری کے تراجم

پر مشتمل دو کتابیں سامنے آئیں۔

آل انڈیا اردو منچ کی گونا گون سرگرمیوں میں ملک کی مختلف زبانوں میں دستیاب شاہکار تخلیقات کے ترجمے کی غرض سے ورکشاپوں کے ایک لمبے سلسلے کا انعقاد بھی شامل ہے۔ ترجمہ کاری کے اس عمل کا بنیادی اصول یہ ہے کہ دنیا کا تخلیقی ادب ایک ہے جو مختلف زبانوں میں دستیاب ہے۔ ترجمے کے وسیلے سے نہ صرف ہر زبان کا ادب وسعت پائے گا بلکہ ان زبانوں کے بولنے والے ایک دوسرے کو بہتر سے بہتر طور اور زیادہ سے زیادہ سمجھ سکیں گے اور اسکے نتیجے میں زبانوں اور قوموں کی افراط و تفریط کے پسِ پردہ انسانیت کی مشترکہ قدروں کی آبیاری ہو پائیگی۔

آل انڈیا اردو منچ ان تمام ترجمہ کاروں کا بے حد ممنون ہے جنہوں نے ورکشاپ میں پورے جوش و خروش کے ساتھ ترجمہ کاری کی اپنی اپنی مہارت کا بھرپور مظاہرہ کیا۔

آل انڈیا اردو منچ کشمیر یونیورسٹی کے وائس چانسلر پروفیسر عبدالواحد صاحب کا نہایت ہی ممنون ہے جنہوں نے ہمارے اس ورکشاپ کی کامیابی کیلئے اپنی ذاتی دلچسپی دکھائی۔ امید ہے کہ **آل انڈیا اردو منچ** اور کشمیر یونیورسٹی کا اشتراک قائم رہیگا اور ہم عنقریب ہی اسطرح کے اور پروگرام کا انعقاد کر پائینگے۔

خلیل مامون

ترتیب

عرضِ ناشر
خلیل مامون 3

اردوشاعری (ابتدائی دور)
شفیع شوق 9

ولی دکھنی (1667ء-1707ء)

گوھاں معشوقہٕ سُند دِل لولہٕ تورٕ آب آہستہٕ آہستہ 26
یارٕ سُند کوچہٕ میون گوکاشی 27
چھُ زگتس منز تُمس روٗس کانہہ دِگرنو 28
دِلس میأنس ہے زانہہ أنہٕ بٹنگ مرتبہٕ میلہِ ہے 29
عیان ژوپأری چھُ یَتھ عالمس منز...... 30

سراج اورنگ آبادی (1715ء-1763ء)

ہیر یَتھ منزا تھس سہٕ مۆت پھیران 32
خبر چھا کیا ژٕ سے سپدی یۆ دژ بوزَ کھ 33
گوھان مہرباں چھم سُہ زأ ویٚل کمر 33
بے خودی پرأوِم تہٕ حاصِل گوم یہِ نَنیرُک لباس 34

شیخ ظہورالدین حاتمؔ (1699ء-1782ء)

گُلشنس منز کونہٕ بُلبُل پیٚر اول 36

واوِ صُبحکہِ بوزگتھ نزدیک یِتھ 37

گٲمی سناوٕن یار وٕنئے چھُنہٕ غلط 38

گر کانٛسہِ أکی آبِ حیات نوش کوٚرتہٕ کیاہ کوٚرُن 39

دِلدار وعدٕ گرِتھ پتہٕ آونہٕ ڈینکھ تام 40

کانٛسہِ ہےٚ آبِ حیات چیوٚ وتہٕ کیا کوٚرُن 41

پنہٕ نِسے شوقس سٕہ اوسے مارٕ موٚت 42

متیاثِرے ناز کر کراس تہٕ اسہِ موکھ ہاواد ہاوَے 44

وقتِ رُخصت وٕون مےٚ تس سروِ انہارس از 45

گٲمی وٕون چھُنہٕ ونہٕ نےٚ یار غلط 46

رُچھتھ وِزأس تھٔن تس سروِقد یارس مےٚ از 47

چھُ سارِنےٚ کیٚتھ رقیب دُشمن 48

کیاسأونہٕ کیا ٹھہرِ زٕ توحید وحمدِ کبریا 49

مرزا محمد رفیع سوداؔ (1713ء-1781ء)

ممکن چھِیٛ نہٕ تہٕند تجلی کرُن بیان 51

پرٛیتھ گُنہٕ گنہِ منز نار گُیتھ چھُ چون ظہوٗر 52

عشق دپان چھِ یَتھ پرِ ژھ مہ کیاہ تہٕ کیُتھ آسان 52

ینہٕ ونہس زاہ کیاہ گدریووٕ، یَتھ یہِ گوھُن اوس تَتھ تہِ گو 53

رُویس نہٕ تس کانہہ نقاب ڈیوٗٹھم 54

ژےٚ روٗس یہِ سوٗرے باغ خس وخار پریشاں 55

گٲری تھَم ستم تہٕ یورٕ بہٕ ووٗنی بدلہٕ کیاہ چھےٚ 56

خواجہ میر درد (1720ء-1784ء)

مدرسہٕ، مندر، سہٕ اوس کِنہٕ کعبہٕ یا بُت خانہٕ اوس 58

ہے آسمانہٕ! ووٗنی ژےٚ نِشہِ کُس ہوس تھوَو 59

زانان پرِیتھ اکھا چھُ ژےٚ رُس چھنہٕ بیاکھ وتھ 60

ارض وسمانہٕ چون بجر سأہتھے ہیٚکاں 61

کیٚنہہ ریٚتھ تہٕ کیٚنہہ پامہٕ لگُن نشہٕ رٲتھ دژاے 62

زِندگی یٚت تام توٚت تاں جستجو 63

مویوسین ہنز شیٚچھ مےٚ وٕنم بیقرارٕ ہے 64

گُل تہٕ گُلوار چھم نہٕ خوش مےٚ یوان 65

یٚتاں دِلک یہِ اُنہٕ چھُ پرأ وِتھ سہٕ امتیاز 66

مےٚ چانی دپہٕ نیٚبر زانہہ نِشہِ پانہٕ گوٗھتھ ہیکہِ ما 67

سحر دقمن ؤتھتھ گرِاندرِ ییٚلہِ سُے آو نیٚبر نیرِتھ 69

میر تقی میر (1722ء-1810ء)

یتھ کلس از یتہ تا جد آری ہند گروٚنہٕ چھ 71

راتھ اوس سہٕ زوٚنہٕ تمبلاوَن وول 72

میرا یہے واوِ رِنگاہ ہش ہا گیہِ وَرکھیوٗ اں نظر 73

نیرُن ہے چھوٕ تہٕ ؤلونیرَ وباغ گُن کرَو چکراہ 74

واپھ چھُ مژرُک تہٕ موٗسم چھُ بدلے 75

میر صأبا! زمانہٕ نازک آو 76

لول تہٕ مژراہ عالم عالم، سورُے دُنیا بڈٕ تہمت 77

یہِ زندگی بس چھےٚ ژِہی حباہک 78

قتل کُرِتھ بلہٕ ژکھ کتھ ہاوکھ، تُلنہٕ یمن دِمیون یہِ شو 79

اردو شاعری (ابتدائی دور)

فارسی تہٕ ہندی لفظن ہنز مِلمِش ییٚتھ تہٕ نستعلیق رسمِ خطس منز تحریرچ روایت ییٚتھ ووتلییہِ اُردوٗ زبان اکہِ منفرد ہند آریایی ادبی زبانہِ ہندِ اعتبارٕ ترٛوٲہمہِ-ژوداہمہِ صدیہِ پتہٕ۔ امہِ کِس ابتداہس متعلق چھےٚ مختلف رایہِ دِنہٕ یوان۔ کیٚنہہ چھِ امیک آگراميرخُسرو (1253ء-1325ء) نِس عارفانہٕ کلامس منز وُچھان، کیٚنہہ چھِ اَتھ محمود غزنوی سِندیٚن یلغارن سٟتی جوران تہٕ یتہٕ چھےٚ اکھ رائے زِ اُردو آیہِ بارسس ییٚلہِ محمد بن قاسم سُند لشکر سِندھس منز داخل سپُد۔ کُلس پٮٹھ ییٚلہِ سام ہیٚمو، اَسی چھِ وُچھان زِ اکہِ پاسہٕ چھُ شُمٲلی ہندوستانس منز امیک ابتدا اکہِ خاص ترٲیہِ سپُد مُت تہٕ بییہِ پاسہٕ جنوبی ہندوستانس منز بییہِ ترٲیہِ۔ مگر یِمن دوشوٕنی ترٲین ہُند مشترکہٕ ادبی اظہار چھُ ریختہ (رلہٕ مِلہٕ)۔ تہٕ زَن گےٚ یتھ شاعری یتھ منز مقامی زبانن ہندی لفظ فارسی (مسلمان حُکمرانن ہنز سرکٲری زبان) لفظن سٟتی رٕلتھ ورتاونہٕ آسن آمٕتی۔

شُمٲلی برصغیرس منز چھُ بھکتی تحریکہِ تہٕ اسلامی تصوف کہِ امتزاجہٕ سٟتی اکھ نوٚو ادبی اظہار شُراہمہِ صدی منز بارسس آمُت؛ کبیر (؟-1518ء) چھُ امہِ اظہارُک ساروٕے کھوتہٕ بوٚڈ نمایندٕ۔ گرونانک نِس گروگرنتھ صاحبس

منز تہٕ چھِ تقریباً ڈوڈ ساس لفظ تم یم اُردوہس منز مُروَج چھِ۔ اَتھ ریختہ شاعرِ یہِ منز چھُ عارفانہٕ تفکر تہٕ لہجہٕ چھُس مردانہٕ تہٕ ناصحانہٕ۔

شُمالی ہندوستانی ریختہ ہس مقابلہٕ چھُ جنوبی ہندوستانی ریختہ ہس منز لہجہ نسوانی تہٕ نغماتی تہٕ خودسپردگیہِ ہُند۔ اَتھ منز چھنہٕ شاعرِ سنزِ انفرادی لہجس کانہہ خاص اہمیت تہٕ باسان چھُ یہِ چھُ مقامی لُکہٕ شاعریہِ ہندِس آہنگس نکھہٕ روزان۔ قلی قطب شاہ (1565ء - 1611ء) سندی غزل چھِ امہِ ترلیہِ ہنزِ شاعریہِ ہنز اوّلین صورت:

پیا باج پیالہ پیا جائے نا
پیا بن یگ تِل جیا جائے نا
کہی تھے پیا بن صبوری کروں
کھیا جائے اَنّاں کیا جائے نا

(قلی قطب شاہ)

دکنی اردو شاعریہِ گُر گولکونڈا تہٕ بیجاپورس منز درباری سرپرستیہِ منز سیٹھاہ ترقی تکیاز یمن دون ریاستن ہندی بادشاہ اُسی پانہٕ تہٕ فارسی ادبکی عالم۔ یِمو دوَے گولکونڈا تہٕ بیجاپور کیو شاعرو غزلس منز لُکہٕ لے برقرار تھاو، مگر مثنوی تہٕ قصیدس منز اون تمو فارسی صنفن ہُند موضوعی وُسعت، تفکر تہٕ عروضی گوبیر۔ کمال خان رُستمی تہٕ نُصرتی چھِ امہِ اسلوبکی قابلِ ذکر شاعر۔ خاور

نامہ (رُستمی) چھےٚ فارسی شاعر ابنِ حسام (1470ء) نِہ مثنوی ہُند ترجمہ تہٕ یہ چھےٚ دکنی اردوٕہس منز سارِوٕے کھوتہٕ زِٹھ مثنوی۔ نُصرتی سٕنٛز چھےٚ ترٕے مثنوِیہٕ مشہور یعنی گُلشنِ عشق، تاریخِ سکندری تہٕ علی نامہ۔ دکنی اردوٕک مُمتاز شاعر چھُ قلی قطب شاہ یُس گولکنڈا ہُک طاقتور باشاہ اوس تیٚمی اکترٕ ہن وری ین حکومت کٔر۔ تٔمی سٕنٛز شاعری منز چھُ ایرانی موضوعہو بجایہٕ مقامی ریژن تہٕ رواجن تہٕ قصن ہُند رنگ۔ وجہی چھُ دکنی اُردوٕہک بیاکھ اہم شاعر تیٚمی زٕ مثنوِیہٕ قطب و مُشتری (1609ء) تہٕ سَب رس (1635ء) مشہور چھےٚ۔ گوڈنچ مثنوی چھےٚ سُلطان محمد شاہ تہٕ باگھمتی ہندِ عشقچ دلیل۔ پیٚلہِ زَن سب رس مثنوی ہندی مرکزی کردار چھِ حُسن، دِل، عشق تہٕ عقل۔ دلیلہِ ہُند پس منظر چھُ انسانہٕ سٕنٛز تَن یتھ پٮ۪ٹھ دِل حکمرأنی کران چھُ۔ أخرس پٮ۪ٹھ چھُ عقلہِ تہٕ عشقس درمیان اتفاق سپدان۔

غوّاصی چھُ دون منظوم داستانن ہندِ بابت مشہور، یعنی قصہ سیف الملوک بدیع الجمال تہٕ طوطہٕ نامہٕ۔ گوڈنچ مثنویہٕ ہنز دلیل چھےٚ الف لیلےٰ منزٕ نِنہٕ آمٕژ تہٕ دوٚیم چھےٚ فارسی پٮ۪ٹھٕ ترجمہ کرنہٕ آمٕژ۔

دکھنی اردوٕہس لیکھنہٕ آمژن مثنوین منز چھےٚ بیٚیہٕ زٕ مثنوِیہٕ مشہور: ابنِ نشاطی سٕنٛز پھول بال تہٕ تانبی سٕنٛز قصہ بہرام و گُل اندام۔

سداُہمہِ صدی منز کوٚر مُغلو بیجاپور فتح تہٕ امہِ پتہٕ بنیوٚ گولکنڈا تہٕ مغل

سلطنتک حصہٕ۔ شُمالی ہندوستانہٕ پیٹھ ہیتن بڑس تعدادس منز اُردو بولن والی دکنس ہنز بسنی۔ نتیجہٕ دراو زِ دکھنی اردوٕچ اکھ نٔو صورت آیہٕ بارسس۔ یتھ اورنگ آبادی تہٕ ونان چھہٕ۔ اورنگ آبادی اوس بہر صورت اُردو صرف، اوس اَتھ منز پھوٗرک ہناہ پھیر تہٕ ییٚہٕ اَسی اَتھ منز مقامی لفظ تہٕ محاورٕ تہٕ ورتاوس منز۔

اورنگ آبادی اردو ہُنک اکھ نمایندٕ شاعر اوس ولی دکنی یس متعلق یتہٕ ونہٕ یوان چھُ زِ سہ اوس بڈ اُتی گجراتک شاعر۔ مگر تٔمی چھُ پنٔنین کینژن شعرن منز پنُن پان دکنک شاعر گنزرووُمت۔

ولی ایران و توران میں ہے مشہور

اگرچہ شاعرِ ملکِ دکن ہے

ولی اوس گوڈنیک شاعر یٚمی غزل دکھنی اُردوٕچ سارِوے کھوتہٕ مقبول صنف بناو۔ تس برونہہ اَس مثنوی ہنز صنف شاعریہٕ ہنز سارِوے کھوتہٕ اعلیٰ صنف مانہٕ یوان۔ تٔمی ہندین غزلن ہُند غالب موضوع چھُ محبت تہٕ تٔمی سُند معشوق چھُ ظالم، بے وفا، تہٕ ژھلباز۔ تٔمی ہنزِ شاعریہٕ منز چھُ زندگیہ ہندین سارنے مسلن نِسبت شوخ تہٕ جبلی رویہٕ۔ سہ چھُ عام مشاہد کٔین چیزن منز رنگن تہٕ صورژن ہندین جلون پتھ فریفتہٕ تہٕ حُسنہٕ کِس رنگ بستہٕ وجودس پیٹھ تحیّر بجایہِ وٕ لسنس اہمیت دوان۔ ہتی اعتبارٕ اوٚن تٔمی اُردو غزل فارسی غزلس قریب۔

سجن کے باج عالم میں دگر نئیں
ہمن میں ہے مگر ہم کو خبر نئیں
عجب ہمت ہے اسکی جسکو جگ میں
بغیر از یار دوجے پر نظر نئیں
ہوا نئیں جب تلک خالی اپس سوں
گرفتاراں میں ہرگز معتبر نئیں
اپس کے مُدعا کے آشیاں کو
نہ پہنچے جب تلک ہمت کے پر نئیں
نہ پوچھو درد کی بے درد سوں بات
کہے کیا بے خبر جس کوں خبر نئیں
ولؔی اس کی حقیقت کیوں کے بوجھوں
کہ جس کا بوجھنا حدّ نظر نئیں

دکھنی اردو شاعرِ ہُند بیاکھ اہم ناو چھُ سعید سِراج الدین سِراجؔ (1763-1715) تیمی ہنزِ شاعرِ منز انبساط بجایہِ افسردگی غالب چھے۔ سہُ چھُ حُسنہٕ کس زوال پزیر آسنس پیٹھ تہٕ زِندگیہِ ہنزِ بے ثباتی پیٹھ بھری بھری نالان۔

سفرِ ملکِ عشق میں جز آہ
کوئی نئیں ہے رفیقِ غم میرا
دھوپ میں غم کی تازگی ہے اُسے
دِل نہیں ہے گُلِ دوپہری ہے
بر میں اس کے ہے عجب رنگِ قبائے گُلگوں
شاخ نو رستہ کو ہے گُل ستی گُل پیرہنی

اردآہمہِ صدی ہندِ آغازٕ پتے چھُ اردو ادبک مرکز دکنہٕ پیٹھ دِلہِ منتقل سپدان۔ یؠ دوَے دِلہِ ہُند سیأسی فضا علمہٕ ادبہٕ خأطرٕ راس اوس نہٕ تہٕ اورنگ زیب نہِ مرنہٕ پتے اوس تُمی ہندین وأرثن پانہٕ وٕنی ژوژُن وٕوتھمُت۔ صرف اوس امہِ دورُک مُغل حکمران محمد شاہ ییمی آرامہٕ تہٕ عیشہٕ سان 1748ء تام حکومت کٔر۔ 1700ء یس منز آو وٚلی دکھنی دِلہِ تہٕ پانس سٟتی اوٚنُن پنُن دیوان تہِ۔ تُمی سُند یُن پیٚو اردو شأعریہِ کیُتھ سیٹھاہ پھریوٚژ تہٕ دِلہِ ہندی شأعر گٔے تُمی سُند کلام پٔرتھ زبردست متأثر۔ یہِ اوس اردو زبانہِ تہٕ ادبہٕ باپت اکھ انقلأبی واقعہ۔ اردوٕکس ہمایتس منز یُس جذبہٕ فارسی ییس مخالف ڈٕیتھ اوس سہٕ دراو اکِہ تحریکہِ ہندِس صورتس منز نیٚون۔ امہِ تحریکہِ ہُند روحِ رواں اوس سراج الدین علی خان آرزو یُس پانہٕ فارسی یِک زبردست عالم اُسِتھ تہٕ اردو زبانہِ ہُند طرفدار اوس۔ تُمی کٔر پنٕنہِ زمانہٕ کٕیٚن وارِیاہن اردو

شاعرن رہبری۔ مگر تمی سند سارِوے کھوتہٕ بوٚڑ دیُت چھُ اردو زبانہٕ یہ زِ تمی ہنزٕ وکوششو ستی آیہ اردو زبانہِ منز علمہٕ تہٕ ادبہٕ باپت اکھ معیاری لسانی صورت بارسس، یعنی اردو معلیٰ۔ اَتھ منز آیہ اردو بولنہٕ باپت تہٕ لیکھنہٕ باپت فارسی زبانہِ ہنٛدی معیار مقرر کرنہٕ تہٕ علاقایی تہٕ طبقاتی بولہِ پھیرُک افراط وتفریط آو دور کرنہٕ۔ دراصل اوس اردو معلیٰ دِلہِ ہنٛدِس تعلیم یافت طبقس منز گوڈے مروج تہٕ یہ بولی اُس شایستگی تہٕ نفاستچ علامت زانہٕ یوان۔

فارسی زبانہِ ہُندتہٕ لمہِ کہِ ادبُک اثر قبول گُرتھ آیہ اُردو شاعریہ منز کینٛہہ روِشہِ تہٕ یمہٕ لمہِ دورٕ کِنین شاعرن ہندِ ڈسی روایت بنیہ۔ یمن روِشن منز چھے اہم شعری صنعت ایہام یا توریہ۔ ایہام گو شعرس منز زٕ مبہم لفظ یا اصطلاح ییتھٕ پاٹھی لرِلوٚ رورتاوِتھ شعرس منز دون معنین ہنز گنجایش پاٚدِ کرِنی زِ اکھ آسہِ ٹاکارٕ معنے تہٕ بیا کھ دوراز کار۔ شاعرس چھُ پیٚن پرن وول/ بوزن وول وٹھ کھیاوناوُن مدعا آسان، شعر یِتھ آسہِ تیُتھ۔ یوٚ دوٚے ایہام مستقل پاٹھی اردو شاعریہِ ہنز اکھ صنعت بنیوٚ و، مگر لمہِ دورٕ کِنین کینون شاعرن ہندِس کلامس منز چھُ ایہامے یوت قابل توجہ۔

لمہِ دورٕ کِنین دلہِ ہندین اردو شاعرن منز چھِ نجم الدین آبرو، شریف الدین مضموم، محمد شاکر ناجی، مصطفٰے خان یکرنگ، اشرف علی فغان، تہٕ شیخ ظہور الدین حاتم مشہور۔ یمن شاعرن منز چھ حاتم بلاشک سارِوے کھوتہٕ

اہم شاعر۔ حاتمؔ زاو 1699 ءَس منز تہٕ فوت سپد 1792 ءَس منز۔ تٔمۍ زَن گوٚتمۍ چھاو تقریباً سارےٚ اردو اہم صدی تہٕ ووٚنۍ چھہ تٔمۍ سنزِ شاعری منز لمہِ پوٚرٕ صدیہِ ہندۍ بدلوٚنۍ ادبی رُجحان نظرِ گوٚژھان۔ حاتمؔ تہِ روٗد تتھ نہجہِ خلاف بروٚنٹھ بروٚنٹھ تیٚمہِ مطابق فارسی پیٹھ آمتیٚن لفظن بولہِ پھوٚرِ پھیرِ مطابق املا بدلاوٕنہٕ اوس یوان تہٕ نتیجہ دراو زِ اردو زبان ہیچ علمی تہٕ ادبی زبان بنتھ۔

حاتمؔ نہِ شاعری منز چھُ یادن ہُند میچھر تہٕ خیال پرور افسردگی۔ کلامچ روانی تہٕ صوتی موسیقی چھےٚ حاتمؔ نِس کلامس اردو شاعری منز لازوال جاے دِوان۔ حاتمؔ چھُ اکہِ طرفہٕ ولیؔ دکھنی تہٕ سراجؔ نٮ۪ن شعری روایژن ہُند راے چھدر تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ سوداؔ، میرؔ تہٕ دردؔ نٮ۪ن شعری نہجن ہُند بانی کار۔

سوداؔ، میرؔ تہٕ دردؔ چھِ بلاشک اردو اہمہِ صدی ہندٮ۪ن دِلہِ ہندٮ۪ن شاعرن منز سارِوے کھوتہٕ ممتاز شاعر یمن اندۍ پکھۍ واریاہ غزل گو، مثنوی نگار تہٕ قصیدٕ گو آسی۔ سوداؔ سُند اصل ناو اوس مرزا محمد رفیع یُس 1730 ءَس پتہٕ بروٚنہہ اکھ زٕ ؤری زاو۔ تس میج جوانی منزٕے شہرت تہٕ بیٚیہِ روٗزس حکمران طبقس سٟتۍ قربت۔ دلہِ ہندِ سیاسی بحرانہٕ نِشہٕ تنگ یتھ گوٚس دِل تراوِتھ فرخ آباد بسنہٕ تہٕ تتہِ پیٹھ گوٚس لکھنو بیٚیہِ تس نواب شُجاع الدین دولہ سندس دربارس منز خاص مقام میول۔ لکھنؤس منز شُہرت تہٕ عزت میلنہٕ باوجود روٗد سوداؔ سارۍ سے وانسہِ دِلہِ ہندۍ دوہ یاد کران۔

سوداہس چھُ اردوادبہِ کِس تواٲرٕخس منز سیٹھاہ بلند مقام تِکیازِ اکھ گرٕتھ اردوا کھ علمی زبان بناونس منز سیٹھاہ کام تہٕ بێیہِ پھٔٹراوٕنس تٔمی ایہامٕچ روایت۔ مگر تہِ گرِتھ تہِ چھےٚ تٔمی ہندیٚن شعرن منز دوراز کار تشبیہہ بسیار۔ تٔمی لیکھی غزل، قصیدٕ، تہٕ واسوخت فارسی اُستادن ہندِس اُسلوبس منز۔ دورِ انحطاط کیٚن فارسی شاعرن ہُند تقلید کرنہٕ کِنی چھےٚ تٔمی سٕندِس کلامس منز تہِ بے جا ہُنر نظرِ گوھان مگر جوش، انبساط تہٕ ولولہٕ، طنز تہٕ مزاح کہِ ورتاوٕ ستی چھنہٕ ہُنر نمایی ہُند تُسند شوق زیادٕ ٹاکارٕ باسان۔

سوٗدااوس بسیار گو شاعر تہٕ ہتہٕ واد غزلو علاوٕ چھِ تٔمی واریاہ قصیدٕ لیکھی متی یمن منز قصیدہ شہرآشوب تہٕ مخمس شہرآشوب اردوچہ شاہکار تخلیقہٕ ماننہٕ یوان چھےٚ۔ دِلہِ ہنزِ تباہ حالی پیٹھ تٔمی سُند مخمس چھُ لاجواب۔

میر تقی میر (1722ء-1810ء) چھُ اردو شاعریہِ ہندیٚن تریٚن سارِوٕے کھوتہٕ عظیم شاعرن منز گنز راونہٕ یوان۔ سہٕ زاوا کبرآبادس منز جوانی منز قدم تراوِتھے گو دِلہِ بسنہِ یِیہٕ تِس وظیفہٕ میوٗل۔ یہنے دٔہن یعنی 1739ء لیس منز سپُد دِلہِ پیٹھ نادر شاہ سُند حملہٕ تہٕ تِس پیوٚ واپس اکبرآباد گوھُن یِیہٕ سہٕ پتس اَکِس قریبی رشتہ دار خانِ آرزو ہندِ گرِ روٗد۔ سہٕ روٗدتس پرناوان لیکھناوان مگر باقی ساری رشتہٕ دار بنیہ تس دُشمن۔ سہٕ چھُ پننہٕ خودسوانحِ عمری ''ذکرِ میر'' منز لیکھان زِ تس پێیہِ واریاہ مصیبت، سہٕ روٗد

غربت، لاچاری تہٕ نا امیدی منز دوہ دوہ کڈان۔

میؔرن لیوٚکھ گوڑٕ گوڑٕ فارسی لیس منز تہٕ پتہٕ لیوٚکھُن اردو ہس منز۔ تمی ہنز شُہرت واتٕ لکھنوٗ تہٕ تس ووت نواب آصف الدولہ سُند دعوت۔ سہ گو لکھنوٗ تہٕ بنیوٚ و نواب سُند دربٲرۍ شاعر تہٕ قریبی دوست۔ سٲری عیش آرام میسر آسِتھ تہٕ روٗد نہٕ سہ لکھنوٗ وس منز خوش تِکیازِ دِلہِ ہُند مارٕ موٗت روٗد تس بیقرار کران تہٕ دِلہِ ہنز تباہ حٲلی پیٹھ اوس دِل آزردٕ۔

دلی کے نہ تھے کوچے اوراقِ مصوّر تھے
جو شکل نظر آئی تصویر نظر آئی
دلّی میں آج بھیک بھی ملتی نہیں انہیں
تھا کل تلک دماغ جنہیں تاج وتخت کا

تس آو مزٕ تہٕ آو سماج دُشمن، روایت شکن تہٕ مغرور زانُنہٕ۔ تمی ہنزِ بدمزٲجی تہٕ تلخ کلٲمی ہُند اظہار چھُ تمی ہنز اَکس نظمہِ "اجگر نامہ" ہس منز میلان یتھ منز تمی پَنُن پان اجگر زونمت چھُ تہٕ باقی یار دوست تہٕ ہمعصر چھِن سرپھ تہٕ کرینوٚھ دارزٕ وِی زٲنۍ ہتہٕ۔ ووں گو تس اوس پننہِ بدمزٲجی ہُند پانس تہٕ احساس:

اتنی بھی بدمزاجی ہر لحہ میؔر تُم کو
الجھاؤ ہے زمیں سے جھگڑا ہے آسماں سے

میٖرنہٕ شاعریہٕ ہُند قوت چھُ اَتھی منز ٕسہُ اوس خود آگاہ شاعرتہٕ پننہٕ عصری زندگیہٕ ہُند ترجمان۔ مگر تٔمی کٔر حقیقت پسندی ہنز باوتھ جذبن تہٕ احساسن ہنز زیوٗ۔

شام سے کچھ بجھا سا رہتا ہے
دِل ہوا ہے چراغ مفلس کا

دیکھ تو دِل کہ جاں سے اُٹھتا ہے
یہ دھواں سا کہاں سے اُٹھتا ہے

بوئے گُل یا نوائے بلُبل تھی
عمر افسوس کیا شتاب گئی

لے سانس بھی آہستہ کہ نازک ہے بہت کام
آفاق کی اس کارگہہِ شیشہ گری کا

مجھ کو شاعر نہ کہو میٖر کہ صاحب میں نے
درد و غم کتنے کیے جمع تو دیوان کیا

آگ تھے ابتدائے عشق میں ہم
اب ہوئے خاک انتہا ہے یہ

یوٗ دوٚے میٖر سٕنز عظمت تٔمی سندیٚن غزلن پیٹھ قایم چھےٚ مگر تٔمی چھُ تمہِ زمانہٕ چیٚن سارنٕے صنفن منز لیوٗکھمُت۔ تٔمی سٕنز کیٚنہہ مشہور نظمہٕ چھےٚ: ہجوِ خانہٕ

خود تہٕ نرسنگھ نامہ۔ تٔمی سٕنزن مثنوین ہندی کینہہ موضوع چھہٕ اغلام ہوٚین باغیانہٕ موضوعن پیٹھ تہٕ یمن منز چھُنہٕ کانہہ فنی کمال۔

اِر سرِ تہٕ تچھِ بچھِ کراں گذارٕ تٔمی زیٹھ وأنس لکھنووس منز یِیتہٕ سہٕ 20 ستمبر 1810ءیس منز فوت سپد۔

داغِ فراق و حسرتِ وصل آرزوئے شوق

میں ساتھ زیرِ خاک بھی ہنگامہ لے گیا

میرٕ تٔین قریبی ہمعصرن منز چھُ خواجہ میر دردؔ بلند مرتبہٕ شاعر۔یُس 1719ء یس منز دِلہِ منز زاو۔ سہٕ اوس ماجہ ہندِ طرفہٕ تہٕ تہٕ مالِکی سِندِ طرفہٕ صوفی خاندانس سٟتی تعلق تھاوان۔ تٔمی سُند مول خواجہ ناصر عندلیبؔ اوس پانہٕ تہٕ اکھ پُرگو شاعر۔ سہٕ اوس خانِ آرزوٗ سُند شاگرد تہٕ مأنس نِشہِ رٕٹِن اسلامی تصوفچ تعلیم۔ سہٕ اوس موسیقی تہٕ زانان تہٕ ٹھُمری، خیال تہٕ دھرپدس پیٹھ اوسس عبور۔ گرٕ اوسس پہاڑ گنجہِ پیٹھِین از برف خانہٕ چھ۔

آرزوٗ اوس نہٕ پُرگو تہٕ تٔمی سٕندٕین غزلن ہندی موضوع چھہِ عام صوفیانہٕ شاعریہِ ہندی پأٹھی فنا، بقا، زندگیہِ ہُند مقصد، عقلہِ ہنز نارسایی، روحانی سکون، زندگیہِ ہنز بے ثباتی۔ یِؤ دوٚے شاعری تٔسند شُغل اوس، مگر اردو شاعریہِ چھُ تٔسند بڑٕ دیُت یہِ زِ تٔمی کٔر دِلہِ منز مشاعرن ہنز روایت قایم۔ یمن مشاعرن منز أسی دِلہِ ہندی سأری اہم شاعر حصہٕ وان تہٕ أتی أسی

شاعری ہندس فنس پیٹھ بحث کران۔

دردس ہمعصر قیام الدین قاؔیم تہٕ میر اثؔرچھِ اردو شاعری ہندِ توارِخس منز اہم مقام تھاوان۔ قاؔیم اوس غزل گوٚ یلہِ زن میر اثرؔ پنٕہ ''مثنوی خواب و خیال'' کِنۍ مشہور چھُ۔ مثنوی خواب خیال یُس دوٚ وے دو مصری ہم قافیہ شعرن منز چھےٚ، مگر اَتھ منز چھنہٕ کُنہِ قسمُک واقعہ بلکہ چھے غزٕ لکہِ پاٹھۍ خیال بندی۔

میر غلام حسن چھُ امہِ دورُک ساروٕے کھوتہٕ اہم مثنوی نگار تہٕ کینٛہہ نقادن ہنزِ نظرِ منز بہترین اردو مثنوی یعنی ''سحر البیان'' ہُند خالق۔

میر حسن زاو 1727 ء منز دِلہِ منز۔ سہٕ گوٚ پننِس اُستادس سِتۍ لکھنوٗ یتہِ سہٕ 1786 ء لیس منز رحمت حق سپد۔ سحر البیان مثنوی ہنز بنیاد چھےٚ قدیم لُکہٕ کتھِ پیٹھ یَتھ منز سنگلد یپ ناوکہِ شہرٕ کِس رازس بُجرس منز نچو نیٛوان چھُ۔ تس پَتھ چھےٚ اکھ پرٕی عاشق سپدان۔ سو چھےٚ تس اکھ گُر تحفہٕ دِوان۔ شہزادس چھُ بدرِ منیر ناوچہِ شہزادِ سِتۍ عشق سپدان، مگر اکھ جِن چھُ تس دوکھ دِوان تہٕ تراوان چھس اَکِس چھس منز۔ تس چھےٚ وزیرٕ سنٕز کوٗر نجم النسا بچاوان۔ اُخر چھُ شہزادس تہٕ شہزادِ کھاندر سپدان۔ اَتھ عامیانہٕ پرٕی کتھِ پیٹھ چھےٚ میر حسن خوبصورت مثنوی لیچھمٕژ یمیک سورٕے فنی قوت امہِ چہٕ نظم نگاری تہٕ مافوق الفطری ماحول تہٕ کردار پیش کرنس منز چھُ۔

اردُ ہمہ صدیہٕ ہندِ اُخری حِصک بیاکھ بوٚڈ شاعر چھُ نظیر اکبر آبادی۔ یُس

1740 ء منز دِلہِ منز زاو۔ سہٕ اوس نوٕ وُہر ییلہِ تٔمۍ سُند مول آگرہ روزنہِ گو۔ تٔمۍ گڈٕ اُرپنٕژ وانس آگرا ہس منزٕ رییٔتہِ سہٕ 1830 ءیس منز رحمت حق سپد۔

نظیر اکبر آبادی اوس طبیعت کِنۍ ڈ ہالُو تہٕ یار باش۔ تس اوس نہٕ کُنہِ قسمہِ چہ سنجید گیہِ ستی لوے خوے تہٕ نہ اوُسس سماجی قدرن ہُند کانہہ پروا۔ تٔمۍ ہنزِ شاعریہِ منز چھُ تمیزتہٕ شایستگیہِ خلاف باغیانہِ قسمُک اظہار۔ مگر اَتھ ستی ستی چھُ تس لامثال شاعرانہِ فن ییمہِ کِنۍ سہٕ ونیکھوارس تہٕ خوبصورت شاعری بناوان چھُ۔ سہٕ چھُ شاعریہِ ہندین مستند اُسلوبن تہٕ پننہِ مخصوص اندازٕ ورتاوان تہٕ نتیجہ چھُ نیران تیُتھ سرتازٕ اظہار ییتھ نہٕ اردو شاعریہِ منز بیٚیہِ کانہہ شاعر نظیر چھُ۔ "پری کا سراپا" نظمہِ ہُندیہِ اقتباس وُچھو:

مذکور کروں کیا اب یارو اس شوخ کے کیا کیا چنچل پن
کچھ ہاتھ ہلیں، کچھ پاؤں ہلیں، پھڑکے بازو، تھرکے سب تن
گالی وہ بلا، تالی وہ ستم، انگلی کی نچاوٹ ویسی ہے
یہ شوخی پھرت بیتابی اک آن کبھی نچلی نہ رہے
چنچل اچپل، مٹکے چٹکے، سر کھولے ڈھالے ہنس ہنس کے
قہقہے کی ہنساوٹ اور غضب، ٹھٹھوں کی اڑاوٹ دیسی ہے

ہولی، دیوالی، بلدیو کا میلہ، عید گاہِ اکبرآباد بیترٕ نظمہِ چھےٚ تمہِ وقتہٕ کِس مُروجہِ شعری آہنگس پھٔرٕ اُتھ اردو زبانہِ منز نظمہِ ہندِ خاطرٕ وَتھ شیران۔

یِیلہِ یِیلہِ تہٕ کُنہٕ زبانہِ ہنز شاعری کینٛژٕن مقبول اسلوبن منز قید چھےٚ سپدان، نظیر اکبر آبادی ہوی شاعر چھِ اَتھ خلاف بغاوت کران۔

ارداُہمہِ صدی ہندِس اُخری حصس منز بنیوٚ لکھنو اردو شاعری ہِند نوٚو مرکز۔ تمیک نواب آصف الدولہ بنیوٚ برطانوی سرکارُک معاون۔ یِیلہِ تِمی پنٕن عیش و آرام برقرار تھاونہٕ باپت 1765 ء یس منز برطانوی سرکارس ستی معاہدس پیٹھ دستخط کوٚر۔

اردو شاعر واوس عالمگیر سِندِس زمانس منز ے دِل ترٛاوِتھ لکھنوس منز بسٕن ہیوٚ تمت تِکیازِ خونریزی تہٕ سیاسی انتشارس منز اوس نہٕ تِمن تتہِ کانہہ پرٛژھن وول۔ لکھنو کٕین نوابن ہندِس دربارس منز میوٚل تِمن عزت، احترام تہٕ وظیفہٕ تہٕ یتھِ پاٹھی بنیوٚ لکھنو اردو ادبک نوٚو مرکز۔ لتہِ اوس تہٕ سورے کینٛہہ شاعرن میسر یمیک تِمن مارٕ موٚت اوس؛ نواُبی آیہِ کھیٚن چیٚن، چنسی بے راہ روی، زار، تہٕ گیوٚن نوٚن۔ امہِ وِزِکی لکھنوی شاعر مثلاً شیخ غلام حسن مُصحفی، انشا اللہ خان انشاؔ، شیخ قلندر بخش جُرٲت، شیخ امام بخش ناسخؔ، خواجہ حیدر علی آتشؔ، پنڈِت دیا شنکر نسیمؔ، سعادت یار خان رنگینؔ، نواب مرزا شوقؔ مرزا رجب علی بیگ سرورؔ بیترِ شاعر چھِ لکھنوی شعری مکتبکی نمایندٕ شاعر۔

امہِ دورِچہِ شعریہِ منز اگر کُنہٕ شاعریہِ پیٹھ ناز ہیکوٚ کٔرِتھ سو چھےٚ اردو مرثیہِ شاعری یمکی سارِوے کھوتہٕ بڈٕ تہٕ لازوال شاعر چھِ میر بابر علی

انیسؔ (1802ء-1874ء) تہٕ سلامت علی دبیرؔ (1803ء-1875ء)۔

کنوہم صدی اژوٗنے، یعنی 1802ء یس منز ژاے انگریز دِلہِ منز تہٕ تتھی ستی گوٚ مُغل سلطنتک زوال شروع تہٕ مغربی تہذیبک اثر ہیوٚتُن زندگیہ ہندِس پرٛیتھ شعبس منز نمایاں پاٹھی نظرِ گوٚژھُن۔ پرٛانہِ مُغل جاہ وجلالکہِ تہٕ پرٛانین جمالیٲتی تہٕ اخلاقی قدرن ہندی رٲچھدر روٗدی اکہِ طرفہٕ مغربی تہذیبس حیرت تہٕ خوفہٕ ستۍ نظر دِوان، بێیہِ طرفہٕ نہایت سنجیدگیہ سان پننِس مسمار سپدوٕنِس تہذیبس تقویت دِنچ کوٚشش کران۔ امہِ پرٛ آشوب دورٕکین شاعرن منز چھِ حکیم محمد موٗمن خان موٗمنؔ (1801ء-1852ء)، شیخ محمد ابراھیم ذوقؔ (1788ء-1855ء)، بہادر شاہ ظفرؔ (1775ء-1862ء) تہٕ مرزا اسداللہ خان غالبؔ (1797ء-1869ء)۔ اَتھ سارِ ہے دورس ونو دورِ غالبؔ تکیازِ غالبن کلام چھُ نہ صرف پرٛانہِ تمام شاعریہ ہُند معراج، بلکہِ نوٚ دورٕچہِ شاعریہ ہُند آغاز تہٕ۔

رفتم کہ کہنگی زِ تماشا برافگنم
در بزم رنگ و بو نمطے دیگر افگنم
(غالبؔ)

شفیع شوق

ولی محمد ولی دکنی

(1667ء-1707ء)

o

{کیا مجھ عشق نے ظالم کو آب آہستہ آہستہ}

گوھاں معشوقہٕ سُند دِل لولہٕ تورٕ آب آہستہٕ آہستہٕ
بناں یتھ گُل نارس پیٹھ تیتھ گُلاب آہستہٕ آستہٕ

سو کھُل موٚت شب تِمس ییتین، سہٕ لُطفک شب مشیم نہٕ زانہہ
پرٕ ژھُن لوٚت لوٚت تہٕ لوٚت لوٚت دیُن جواب آہستہٕ آہستہٕ

تہٕ اُخر میون دِل تہٕ جسہٕ ویٚسریٚو چانہٕ نظرِ ستی
چھُ دامہٕ دامہٕ چھوراوان یتھ شراب آہستہٕ آہستہٕ

ژٕے آتش رویہٕ محبوبا! یہٕ دِل میون آب گملوتھ
گلاں یتھ پاٚٹھی نارس پیٹھ وۄزُل گُلاب آہستہٕ آہستہٕ

سہٕ موکھ پرٚون ییلہٕ چھُ نیران روشہٕ گرٕ نیبر نوٚن
چھُ گاہ تراوان زنتہٕ پوٚرٕ کنی آفتاب آہستہٕ آہستہٕ

وٚلی! بےٚ والیہٕ تس محبوبہٕ سُند ظُن ییلہٕ یواں باضے
وۄزاں اِد پاٚنی پانے منز اُچھن مُتی خواب آہستہٕ آہستہٕ

(شفیع شوق)

o

{ کوچۂ یار عین کاسی ہے }

یارٕ سُند کوچہِ میون گو کاشی
ساد دِل زَن قرار تُتھ پراوی

ہاے تس نِشہِ میون سپدُن دوٗر
دوکھ روٗس دِل تتھِ نہٕ زانہہ آسی

موج جمنایہِ ہندٕ چھِ کاکُل چانٛۍ
خال زَن ساد تپ رٕٹتھ روزی

لیس نہٕ مچھر کلامسے آسان
گتھ تسٕنز زَن غذا چھُ آساں بی

وَلہِ روپہٕ تَن ، وٕلِن وٓلی کوتاہ
عاشقن نِش پلو نہٕ اٗستھ چھی

(شفیع شوق)

O

{سجن کے باج عالم میں دگر نہیں}

چھُ زگتس منز تِمس روس کانہہ دِگر نو
اسی منز چھُ -- مگر اسہِ کانہہ خبر نو
عجب ہمت تِمس یس عالمس منز
بغیر از یار کانُسی پیٹھ نظر نو
اگر روزَکھ ژٕ پانس منز گرفتار
ژٕ آسکھ عاشقن منز معتبر نو
لبکھ نہٕ اول پتنین خاہشن ہُند
یہٕ تاں وایکھ ہمتکی زانہہ تہٕ پر نو
وُنن گتھ دود پُنن بے دردن
خبر ونہٕ کیا تیمِس کانہہ تہٕ خبر نو
وَلی تمی سنز حقیقت زانہٕ رکتھ کنہ
تیمِس تاں واتنے حدِ بشر نو

(شفیع شوق)

O

{دِل کوں گر مرتبہ ہو درپن کا}

دِلس میأنس ہے زانہہ اَنہٕ بجٕھٕ مرتبہٕ میلہٕ ہے

اِدِ ساأری وُچھہن اَتھ منز میأنس محبوٗبہٕ سُند بُتھ مفتے

ہے میأنی زٕنٛوی مدد کر، کلام کر، زِ یار میون

پراران چھُ پننہٕ حُسنکی تعریف بوزنہٕ باپت

بوعلی اُسی تن، یُتھنہٕ پرِ ژھہس عشقٕچ حکمت چھِ گتھ و نان

سہٕ تِہ زانی نہٕ اِمہِ فنکی قانون کیا چھِ

یٖیلہِ اَنہٕ ژٕنے برونٛٹھِ کنہِ آسان چھُے، میانہِ محبوبہٕ

پوشہِ وارِتہِ چھُ غیرت وٕ وتلتھ یوان

بیداریم چھِ تم تہِ چھِ چانہِ نظرِ ستی سوکھ موکھ پاٹھی

اتھ چھِنٛینِ کیاہ غم ہیٚون زِ کانہہ ما پھرِ!

اکھ بریزاہ کرتیمس ولیس گٔن نظراہ

دٕچھِ سُلہِ صُبحہٕ پیٹھے چھے درشنس چانٛس پراران

(شفیع شوقؔ)

O

{عیاں ہے ہر طرف عالم میں حسنِ بے حجاب اُس کا}

عیان ژوپأرۍ چھُ یتھ عالمس منز تٚمۍ سُندُے حُسن بے حجاب
بس تٔسۍ نِش چھُ نقابس منز ژٕرِیس نظر رأوِتھ موآسہِ

یک رنگ بزمہِ ہُند شمع وٕچھِتھ نتیۆ و مےٚ
زِ پرِ یتھ ذرس منز چھُ آفتاب پٕژ زلان تٚمۍ سُند

عاشق چھِ زَن تہٕ کانہہ تصویرٕ وٕچھِتھ روٗزِتھ گوھان
کُنہِ کُنہِ ہےَ تٚمۍ سُند جمال بے حجاب سپد

مدٕ ہوَ و چشمے ہےَ کأنسہِ کُن نظراہ ترأوِن
سہٕ سپد دون عالمن ہندس یتھ خراباتس ہمیشہِ خاطرٕ خراب

ہے وٚلی! دِل میون چھُ پٕژ یتھ آلودگیہِ ہندِ زنگارٕ نِشہِ مُچھ
زَن تہٕ آہنہٕ کٔس جوہرس منز بیوٗٹھ تٔسند پیچ وتاب ژٕرِ

(شفیع شوق)

سراج الدین اورنگ آبادی

{1715ء-1763ء}

O

ہیر یئتھ منزٕ اَتھس سٕہ مۆت پھیران
لیس تہٕ پھٔر ہومنس چھےٚ وچھِ کل

چاٗنی یم سونتہٕ نیلہٕ جامہٕ وچھِتھ
چھم اٗچھن منزٕ اَشس گُلابی رنگ

O

اے باغِ حیا! بول ہتہٕ مُوراو دِلکو گنڈ
پھول پوشہٕ ٹورِ جل زِمےٚ چھم تنگ سیٹھاہ دِل

گُل رویہٕ سُند سہٕ کوچہٕ پیٚواں یاد چھم یامتھ
اے بُلبلِ بیتاب، کتیو چون وطن؟ وَن

(شفیع شوق)

o

خبر چھا کیا ژٕنے سپدی یؠوٚد ژٕ بوزٕ کھ
کٔڈر کاژا ہ جُدائی ہنز پیٚیم راتھ

اَتھے ووتُم نہٕ چانِس دامنس تام
ونے کیا لوٗہ سورے زُو ژٕٹن گوم

سراَج مُشراوِ ہن کوٚت تام برونہہ گٔن
ژٕنے نو شوبان پیٚواہ سرگرانی

(شفیع شوق)

o

گوھان مہرباں چھم سہٕ زاوِیُل کمر
یہِ شاید چھُ میانین ووشن ہُند اثر

پٔژن دِل مے زوٗلُم تہٕ منزِل لوٚبُم
پٔژنی آہ و زاری مے چھم راہبر

○

گُلشنس منز کوٗنہٕ بُلبُل وۄنہِ اول
گُل پٔژُن، گُلشن پٔژُن، گُل باں پٔژُن

گُل رُخا! بُلبُل چھُ ژٕنے پیٹھ جاں نثار
دَم پٔژُن، تَے دِل پٔژُن، زُو جاں پٔژُن

کیازِ چھے میونے وۄدُن ژٕ ے ناپسند
دِل مے پٔژنے، اوٗش تہٕ اُچھ داماں پٔژُن

ناز بردأری تہٕنز چھے کار میون
باشہِ کرٕوُن لولہِ موٗت جاناں پٔژُن

چانہِ روٗس مے پان گوٗلُم پوٗرٕ پأٹھی
ژٕم پٔژِنی، اُستخاں پٔژِنی، پرٕیتھ تاں پٔژُن

(تسکینہ فاضل)

O

ولو صُبحکہِ بوز گژھ نزدیک ہوتھ
وُنی زِتس خوش خوشہِ واٗلِس گُل رُخس

چھِم مےٚ پرکھاوی مِتی تسندی یاقوٗتی لب
سخت تر الماسہِ کھوتہٕ دِل چھُ تس

نامہِ چوٗنُے آو خواجہ خضرؑ ہیوٚ
شیٚچھ یہِ ہیٚتھ مےٚ آو حضرت الیاسؑ بس

تراو سأ یأری کرٕنی بد خوشہِ سٕنز
وہم تےٚ وسواس تیٚمی ترووٚے دِلس

حاتمؔا ! مشراو اسمانکی ستم
دَے ژےٚ کاسی مفلسی واتِکھ حقس

(تسکینہ فاضِل)

O

ژُمی سنا وٚن یار وئنُے چھُنہٕ غلط
میٚے پٔزِ ژھو سارینٚے کراں سہٕ کتھٕ غلط

درسِ عشقس منز کرُن بحثے بیکار
زاہد و تکرار چے چھے وتہٕ غلط

یُمو ہسأ یارو کریا وعدس وفا
قولہٕ والئین ہُند وُنُن دراو پتہٕ غلط

تس نسأ زانہہ ٹارِ کھُتی میأنی سُخن
تس تہٕ ما باسیہ شعرٕ ے نتہٕ غلط

جان گوژھِ لیکھِو دیوانِ حاتمس
خوش خط و بسیار چھُ نُسخہ غلط

(تسکینہ فاضل)

o

گرکانٛسہِ اُکی آبِ حیات نوش کوٚرتہٕ کیاہ کوٚرُن
حض خضرٕ سندی پاُٹھی زندگی گرٕن تہٕ کیاہ کوٚرُن

شیرین ڈٕٹھو سنگدِلینے کانہہ نہ اثر گو
فرہاد کاٗم کوہ کنی ہنز گرِتھ تہٕ کیاہ کوٚرُن

دشوار دزُن شمعکی پاُٹھی عشقہٕ نارس منز
پروانہٕ سندی پاُٹھی زِندٕ رۄد تہٕ کیاہ کوٚرُن

انگ یئِن محال چھم ناسور ییہٕ بیٚومُت
رفگر تہٕ اگر آوسہٕ دِنی چھوکھ تہٕ کیاہ کوٚرُن

مُحتاجگی نِش چھم نہٕ اکھ ژٕیہہ تہٕ زانہہ فرصت
گرحق مےٚ حاتمؔ ناو دیُت، تہٕ کیاہ کوٚرُن

(تسکینہ فاضِل)

O

دِلدار وعدٕ گٔرِتھ پَتہٕ آو نہٕ وُنیُکھ تام
پَژُن روے ہوو نہٕ تٔمۍ مےٚ وُنیکھ تام

یٲرۍ دِل زوُلُم تہٕ ٹُل مے ہاے ہاے
کیا سنا تس یارٕ ہے کانہہ باوِ ہے میونے یہٕ حال

خستہٕ دِل میونے چھُ خاک وخونہے منز ئٔری گوٚمُت
تٔمۍ جفا کارن گٔرٕے گر یور گٔن زانہہ اکھ نظر

وُچھ طبیباہ کیاہ سنا   نادان نبض ساران میون
عشقہٕ دادِچ تس نہٕ زانہٕ لوٚب نہٕ تٔمۍ وُنہِ دود میون

کیا سبب گو زلنہِ دَے وُنہِ قاصدن ما آون جواب
چھا پتہ کینْہہ آسہِ ما تس نامہٕ وُنہِ پَرناوئے

(تسکینہ فاضل)

O

کانسہِ ہے آب حیات چھو و تہٕ کیا کوٚرن
خضرٕ سندی پاٚٹھی کُن زُنے روٗدزِندٕ تتھ کیا اعتبار

سنگ دِلن چھا گوھان شیرین لبن ہُند زانہہ اثر
فرہادٕ اگر بال تہٕ ژٹوٹ توتہِ کیاہ سپد

لولہٕ ستی شمع ہندِ عنوانہٕ وینگلن کریوٚ ٹھکوٚت
پوٚنپرٕ سندی پاٚٹھی پھرِٹھ زولن پان تتھ حصر!

اتھ چھُ زَن ناسوٗر، تتھ انگ ییٚن چھا سہل!
رفو گراہ انتن اَتھ زخمس نساٗواتی گژھے

حاجتمنٕ چھہ زاہ مے دِیُتمت سو کھأ، کس بڑنزس زِ نہے
کھُر حاتمامے نادہے تھووٗ کھ، تہٕ کیاہ کوٚرکھ!

(محمد یوسف ٹینگ)

O

پنہٕ نسے شوقس سہٕ اوسے مارٕ موٚت
اورٕ رے آوٕ ے لول، عشقٕ نہٕ کوندِ منز دأ رِتھ دِ ٕن

جو دگر کوتاہ، دِلس لحظس اندر قُلفاہ کوٚ رُن
کیا ستم چھِن بند تھوومُت چشم مستانن اندر

ژٕ نژٕ ل تِمس نظر، کِکو تنہٕ لیہ تہٕ ژٕ لی
تیوٚتھ خوف چھکھ، چھِ ژھایہِ ہلیٖن ہانگلن اندر

موکھ چون وُچھِن اِدٕ مہ پٕ ژھ خجالت تِمس سپز کواہ
افتابٕ ژٕ ہتھ گوٚ تہٕ نبس منز کھوٚٹ تِمی روے

رُخسار تے وُٹھن پیٹھ بامن تہٕ پوش دٕکتی
قد تٕسند چمنس اندر سرٕ ون گومُت زٕ ن دٕ م وُچھِتھ

عیشہِ چی کیا محفلاہ، ژٔے چھکھ نہ سوزٕ ے زَن تباہ
شمعن بنزرتن مگرلولہ ویداکھوَنی دِوان

نالہٕ موٗت تھٕنڈٕ ے ییٹے بس میون چھے آبِ حیات
بجرٕزخمس پٔیہٕ نہٕ کانہہ مےٚ چھے علاجاہ ساقیو!

ودلہٕ یور، سمٕو پانہٕ وٲنی ڈالہٕ کیٚنہہ دِمو
نتہٕ تاقیامت کفنسےٕ منز ٕبسرِ بے دزَے

حاتم چھٕ پننہٕ آیہِ سیٹھاہ دِل رچھان مگر
تس کیاونن، ولی چھ وِلایتِ سُخن ونن

(محمد یوسف ٹینگ)

O

ژیاڑ ناز کری کری اس تہٕ اسہِ موکھ ہاو، اِڑ ہاوَے
اگر ژٕ لولہٕ گتھِ منز اسہِ نِشن واتکھ، تہٕ اِڑ ہاوَے

چانٛی زُلفن ہانکلن منز میون دِل بند کوٚر مُتے
ژٕ ہے انصاف گری تھے گنڈ ہوراوَکھ، تہٕ اِڑ ہاوَے

جُدٲیی ہُند اوگُن زن چھُ زالان میانٛی ہن ہن زَن
ژٕ نے ہے عاراہ تیٚی تہٕ کنگ ژھیٚو راوَکھ، تہٕ اِڑ ہاوَے

ژٕ نے ہے وچھ بویاہ چھے، چون ہاتم چون مُشتاقاہ
اگر آلو دِیگھ، تنہِ ستی تن لاگکھ، تہٕ اِڑ ہاوَے

(محمد یوسف ٹینگ)

O

وقتِ رُخصت وۄن مے تس سرو انہارس از
کیا لطف لسنس ژیٚو دوَے روٗشتھے از دوٗر گوکھ

پیالہٕ مَس کی گتھ کران، زاہد تتھٕے کوتاہ دست
محفلے اندر أژِتھ تس کھاسرے چھاوَ کہ یِیے

یِیلہِ ژٕ بُتھ پیوٗہس، شیرین لب تھوٗوے دوالہٕ خسروَن
کیا زِ کنہٕ چھاوِتھ زِ کلہٕ پھٹراوان چھکھ فرہادٕ از؟

بوٗزی زلیس کُس روزِ باقی! کس أکس ژھوکہِ شہہ از!
وُچھتہٕ کمہِ دھوم دھامہٕ رأسے دژاو از جانانہٕ میون

حاتمو! یٚود از سرو تس باغہٕ منز کرِ مان مان
ککلہٕ پکھِ زن لیٚتر بنہِ، سروَس لگتھ کرِ پارٕ پارٕ

(محمد یوسف ٹینگ)

O

کُمی وۆن چھنہٕ ونہٕ نے یار غلط
مےٚ پزٕ ژھ سأ چھس گُفتار غلط

درسِ عشقس منز کیا چھُ بحث
زأہدٕ شۆبیا تکرار غلط

ئمۍ وعدٕ وفا چھِ تہندی یارو
بد قولن کۆر اقرار غلط

چھنہٕ میأنی سُخن لتس ٹارِ کھسان
مےٚ چھِ أنی ہتۍ سأری شعر غلط

لیکھتس یہٕ چھُ دیوانِ حاتمؔ
خوش خط تہٕ مگر بسیار غلط

(شبیر احمد شبیرؔ)

O

ژھتھ وِز اُس وۄن تس سرو قد یارس مے از
کیا پھلِلے لگہِ زندگیہ ییِلہِ روے کھوٗتھ روٗشتھ ژے از

شیشہِ دِل کیاہ زاہدس چھا خالی ساری مس سپدی
بزمِ منز پھٹرس کلس پیٹھ تس بلاے آہو چھے از

برونہہ کنیتھ ہتھ گوے ژےٚ خسرووٗٹھ مدری شیر ینہِ ہندی
خامخاہ چھاواں پلَن سر سپدِ کیاہ ڈٗٹھ ما کھیے از

بوزی زیس کُس روزِ باقی کُس اکھاہ مرِ کیا پتاہ
وُچھتہٕ کمہِ چکہٕ چاو گرِ پیٹھہٕ یارٕ سوے نیران چھے از

حاتمو یتھ قد وُچھتھ دعوا گرِتھ گے سرٕو تام
کُکلہِ ہنز پکھ بنہِ لیٔتر ونہِ تتھ ہتا ژٕ تھے پیے از

(شبیر احمد شبیر)

O

چھُ سارِنے کیُتھ رقیب دُشمن
زُوَس چھُ میأنِس حبیب دُشمن

علاج چھنہٕ کیٛنہہ تہٕ عشقہٕ دأدِس
رُحک تہٕ جانٛک طبیب دُشمن

کلامہٕ ترٛ وٛش کر تہٕ خار سپدَ کھ
یہٕ نٛئو چھےٛ بالکل قریب دُشمن

خطا مسأ بارِ کھال چرٛخس
غریبہٕ کیُتھ نصیب دُشمن

ژٕ حاتمو کھوژ اَتھ فریبس
وول کیا اگر چھے غریب دشمن

(شبیر احمد شبیر)

O

کیا ساں ونہِ کیا ٹھہرِ نژو توحید و حمدِ کبریا
یِیمی سُندُ ے "کُن" ونہِ ستین پاڈِ گئے ارض و سماء

غوطہِ زَن امہِ بحرِ عشقُک پوٗرِ پاُٹھین یُس سپد
اہلِ دِل یِیمہِ عالمکو ساُری ونان تس مرحبا

تس نہ محتاجی شرابُچ یِیہ چھُ پھیران مست سُے
لولہِ کے میخانہ یِیمی مَس پیالہِ چیوٗ اے ساقیا

باغِ دُنیا منز یِیمی اُکی ووٗن بہ چھُس داناتہِ بس
گردشس منز تس چھُ فلکُک گژھِ کران نیک نیک ہبا

حاتمو تراوُکھ خلق کرمیُل دِلس تےَ خالقس
یِیمی ژنے دیُتنے ناو اِنسان زندگی کُرنےَ عطا

(شبیر احمد شبیر)

مرزا محمد رفیع سودؔا

{1713ء - 1781ء}

O

{مقدور نہیں اُس کی تجلی کے بیاں کا}

ممکن چھیٖ نہٕ تہٕندِ تجلی کرُن بیان
شمع بنتھ دزیم ، بیاں کرِ یوٗد زبان

باغاہ چھُ تُند بون عجب رنگ وُچھ اکھ
اُچھ آسہِ مُورنٕے زِ وأتتھ پیٚواں خزان

نیوٗن تامُرُن بریٚنزی چھِ گوتام اکھ سفر
دُنیا سرُن چھُ کریوٗتھ سفرٕ کُس سنا ونان

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

O

{ہر سنگ میں شرار ہے تیرے ظہور کا}

پرِ ئتھ گنہِ منز نار گُپتھ چھُ چون ظہوٗر
چھُس نہٕ بہٕ موسیٰؑ، نیرِ تہٕ ژھارَتھ کھَسہٕ بتہٕ طور

بُتہِ لوٗ گمُت چھُس زالہٕ، مگر وُ چھ ہے ہمنفسو!
ژھوپہٕ دم لُا گتھ ژالان، وونی گتھ لاگُن شور

سوٗدا! پنہٕ زانہہ بوزَکھ واعظ سنز کانہہ گتھ
بوزٕ ژٕ وزٕ وُن ڈول، دپاں رِتی دوہ چھِنہٕ دوٗر

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

عشق دپان چھِ یتھ پرٕ ژھ مہ کیاہ تہٕ کیتھ آسان
زہر چھُ لوٗگ تیمِس، موٗد، پر آسہِ جوان

O

{ جو گذری مجھ پہ مت اُس سے کہو، ہوا سو ہوا}

یِنہٕ وٕنہس زاہ کیاہ گدریوو، یتھ پٕہ گوھُن اوس تتھ تہٕ گو
عشقس منز یُس ہیٕنہٕ آیوو، یتھ پٕہ گوھُن اوس تتھ تہٕ گو

چھوکھ یُس تُمی دیُتنم یارو، زٕتٹھیوٚو ووت دِلس تامتھ
ٹیٚبا دِتھ اتھ مرہم گری تَو، یتھ پٕہ گوھُن اوس تتھ تہٕ گو

دِل لتس محبوبس کنٕ کوتاہ، بوٚ زِتھ سوٗرٕ ے اڈٕ دوٚپنم
تلسأ تراو یہٕ قصہٕ زٕتٹھیوو، یتھ پٕہ گوھُن اوس تتھ تہٕ گو

گوڈٕ دیُتمس دِل، دیُتمس دین، ووٚنی سوداچھوٚن زُو یتھ کُن
بیٚنہٕ کیاہ گوھِ یِنہٕ یوٗکُن بوزَو، یتھ پٕہ گوھُن اوس تتھ تہٕ گو

(ترجمہٕ : شفیع شوق

O

{چہرے پہ نہ یہ نقاب دیکھا}

رولیس نٕہ تس کانٛہہ نقاب ڈیوٗٹھم
در پردٕ اٚسِتھ آفتاب ڈیوٗٹھم

فلوانٕہ بٕے یوت، سورُے یہِ عالم
تس پٮ۪تھ خانہ خراب ڈیوٗٹھم

بے جرم و گُناہ قتلِ عاشق
ژٕ ےٚ مذہبس منز ثواب ڈیوٗٹھم

تیٚمی تیٚمی مےٚ کٔن نظراہ کٔر زانٛہہ
سُے سےٚ اٚچھو مےٚ پُر آب ڈیوٗٹھم

تنٕہ تس دِلن لطف مُشراٚوی
سوداؔ! مینٕہ یہِ عتاب ڈیوٗٹھم

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

o

{تجھ بن یہ چمن ہر خس و ہر خار پریشاں}

ڈے روس یہ سوڑے باغ خس وخار پریشاں
حیران یمبرزَل گُل وُلوار پریشاں

مُنزِ کُفر ییس راس، اُتی خوش کریس اسلام
ژھاراں گھے تسبیح گھے زُنّار، پریشاں

چھس نہ یہ کراں حالِ دِل اظہار زِ غم چھم
بوٗزِتھ گوھُن گوٗ ڈھ نہ سہٕ غم خوار پریشاں

تارکھ ژِ مہ زانکھ، چھِ بریہل وش کھساں ہیوٗر
شب آسہِ سیاہ، نہ وساں نار پریشاں

چھس ناز جمالک تہٕ توٗے وُچھِ نہ مے کُن
نتہٕ بے چھے نظر یارِ ہنز ہر بار پریشاں

سوداؔ ! عمل چانیٔ وُچھِ ہوش ڈلاں چھس
کیا لیکھِ لیکھُن وول سہٕ کردار پریشاں

(ترجمہ : شفیع شوق)

O

{ بدلا ترے ستم کا کوئی تجھ سے کیا کرے }

کٔری تھٕم ستم تہٕ یوٚر بہٕ ووٗنی بدلہٕ کیا ہیٚمے
گوڈ پانسے فریفتہٕ ! بوٗزِن یہٕ میون دٕے

اٚگیوٗم پیوٗر قبرِ تہٕ تتھ پیٹھ یہٕ لیکھی زٕنو
"یوٗتاہ زِندگی کٔرِن خار کأنسہِ نٔے"

وٕچھنس نہٕ کانہہ تہٕ آسہِ بدس مےٚ تہٕ یارٕ ستی
کیا زاہدا کرٕکھ یتھس منز ژٕ آسکھے

چھُنہٕ صرف ہجر دوہہٕ یہٕ سوٗدا ٹلاں ستم
پرٕیتھ وصلہٕ راژ دِزٕ سہٕ پوٗنپرٕ مثالہِ، ہےٚ !

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

خواجہ میر دردؔ دہلوی

{1720ء-1784ء}

O

{مدرسہ یا دیر تھا یا کعبہ یا بُت خانہ تھا}

مدرسہٕ ، مندر اوس کِنہٕ کعبہٕ یا بُت خانہٕ اوس
اَسی اَسی مہمان ٹھہرِتھ ، سُے صاحب خانہٕ اوس

ہاے نادانی ! زِ اَخر مرنہٕ وِزِ ثابت سپُد
زیٹھِ زیوٗٹھے خواب نتہٕ میوٗٹھ اکھ افسانہٕ اوس

وٚنہِ دیان سہٕ باغ سوٗرے از سپُد مُت ہرِدُنۍ
پُتھرِ تھِس ہتی لٲرِتھ میون اکھ یارانہٕ اوس

از چھِ تتھ اندر بَرِتھ سرد وٚہ تہٕ واے وُش
میون خٲلی دِل کرتاں چون خلوت خانہٕ اوس

تراو وونی ، مساو تہٕ مُشراو سوٗرے ہگو ووں کیا
دٚرد ! پھِر ئُے کیاسہٕ پٔتِن یار اوس کِنہٕ یا نہ اوس

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

○

{ہم تجھ سے کس ہوس کی فلک جستجو کریں
دِل ہی نہیں رہا ہے جو کچھ آرزو کریں}

ہے آسمانہٕ ! ووٚنی ژےٚ نِشہٕ کُس ہوس تھوٚو
سیٚنس اندر دِلے نہٕ ووٚل کیا آرزو کرٚو

شیٚخا! ژٕ وچھ مہ میون یہٕ دامن چھُ کوٚت ترٚ
ساٚری فرشتہٕ وضو کرن چیٚر ہےٚ دِموٚ

چھُس ہیرِ بون زبان، یہٕ زٕن شولہٕ ووٚن شمع
دٕپھ چھُم نہٕ طاقتے زِتِمس کینہہ وٕنتھ ہیکوٚ

چھُس اٚنہٕ اکھ بہٕ پانہٕ مگر کاٚسہٕ نہٕ قبول
ژٕ کراوِ بُتھ تہٕ ژلہٕ سۄ لیس بروٚنٹھ کنہٕ تھوٚو

نےٚ پوش پوشِونی تہٕ نہ اٚسی چھِ روزِونی
پتھ کیازِ رنگ و بوٗ گۄے اٚسی مارٕ موٚت تھوٚو

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

O

{ہر چند تیری سمت سوا راہ ہی نہیں}

زانان پریٔتھ اکھا چھُ ژٕ ے رُس چھنہٕ بیا کھ وَتھ
افسوس! توتہٕ زنتہٕ نہٕ زانان کانہہ یہٕ گتھ
تس مرتبہ چھُ تھوٚد ، سہٕ چھُ زأنی نِشہٕ نیبر
اللہ لیس دپان، وُنِن یار تس غلط
موٚنگمُت عبس مےٚ آسہے زانہہ کالی کینہہ نہٕ کینہہ
ژھورُم ، دِلَس اندر مےٚ وُچھم ، زانہہ گنج نہٕ مَتھ
زگتس اندر پوٚتلی مےٚ سیٹھاہ مأری مندی وُچھم
ژٕ ے رُس مگر تھوٚم نہ مےٚ زانہہ کأنسہٕ ہنزتہٕ سَتھ
ہادی چھُ سُے تہٕ سُے چھُ مُضِل ، بووُتھم دُہے
سأری چھِ چانہٕ وتہٕ تہٕ کأنسی نہٕ رأو وَتھ

ہے درد! ژھارتن سہٕ ووں اندر ژٕ پانہٕ ہے
بہٕ نیرنہٕ لگھ نہٕ کہنی، پھیرتہٕ ژٕ پتھ

(ترجمہ : شفیع شوق)

O

{ارض وسما کہاں تری وسعت کو پا سکے}

ارض و سما نہٖ چون بجر سماہِتھ ہیٚکاں
دِل میون جاے بڈٕ چھُ، اُتی واش چھکھ کڈان

ہے قاصدا! ژٕ نیر، یہٕ نو چانٕی کاُم زانہہ
چھُم دِل پنُن یُس مےٚ دُہے شنٛچھ تسٕنز انان

بزم چھے ژٕنے عابدا زِ تسٕند ناو چھکھ ہیٚواں
مُشراو پان، یوٚد ژٕ ہیکِکھ، سوے تسٕنز چھےٚ زان

ادراک تہٕ فہم، ژٕنے یارب دِیتھُتھ، ستم
دوراں، مگر نہٕ پانہٕ نیبر نیرِی تھے ہیٚکان

بزٕیہوٚن چھُ لولہٕ نار تہٕ اُش ووٚنی کیا کرِیس
یہٕ چھُ نار تیٚتھ زِ آبہٕ گُنی ستی نہٕ ژھیٚوان

اُش ییٚپ مےٚ آو، تان گرم اُسی، تم تمام
اے درد! اُڈی یران تہٕ اُڈی ہور گُن دزان

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

O

{ تہمتیں چندا پنے ذمہ دھر چلے }

کینہہ رٕیوہ تہٕ کینہہ پامہٕ لگن نِشہٕ رٔٹتھ دڑاے
یِی کرنہٕ باپت اُسی آمتی یور، گرِتھ دڑاے

چھا زندگی کِنہٕ شوٗبہٕ وُنن زندگیہٕ طوفان
اُسی زندگیہٕ ہندِ مارِ متے ہاے مُرِتھ دراے

وُچھ واریاہ ووٗنی یینہٕ تماشاہ تہٕ رفیقو
ووٗنی تُہۍ وُچھو اُسی گرِ کُنِتھ ساٗر گرِتھ دراے

بے یوت رووُس پتھ کُنِتھ دِل ریش، ہے یارو
بوٗزُم بلیہتی چھوکھ لگن، تم وارِ بُلِتھ دراے

ژھاراں چھُ پانس کوٗت، مگر پانہٕ نشے دوٗر
وُچھ شیخ صاٗب کیا دوٗر سفرس گرِ مُشرِتھ دڑاے

ہے درد! چھیہٕ معلوم، ساٗری لوکھ یم اُندۍ پکھی
کتہٕ پیٹھہٕ آمتی اُسی، کیتھ گل گرِتھ دراے؟

(ترجمہٕ : شفیع شوق)

O

{میراجی ہے جب تک تری جستجو ہے}

زِندگی یوٚت تام توٚت تاں جستجو
زیوٚ دہانس منز یہٕ باقی گفتگو

زلنہٕ دٕے کیاہ آسہٕ ڈیشُن، سپد کیا
بو چھُس بے صبر سہٕ چھُم ٹھند خوٗ

چھُم نہٕ دِلس منزٕ وول کانہہ آش چانٛہ
آرزو ہے چھُم سہٕ چونٕے آرزو

چھوو واراہ عالمُک گُلزار مٕے
لولہٕ کیٚن پوشن عجیٖب رنگ و بوٗ

کُس وٕنِس تَل آم، ہے دردایہٕ کیا
چھُم یوان ہر طرفہٕ بس سُے روبرو

(ترجمہ : شفیع شوق)

غزل

{پیغامِ یاس بھیج نہ مجھ بیقرار تک}

مویوسین ہنز شێچھ مہ وُنم بیقرار ہے
گوٗمت بہ نیم جان چھس منز انتظار ہے

کلہٕ والہٕ سہٕ ُ ے دِم زِ مے تا روزِ قیامت
یێمہٕ ستی کاف ولتہٕ نہٕ ہرگز خُمار ہے
موکجار ہا شِکارِ مے قِدِس چھ گتھ بکار
کُس ونہٕ زِ میانٔی زِندگی واتیا بہار ہے
ڈُلہٕ مے کشی لُجِموچھے زگتس منزا وٗتھ تابَتھ
لوٚگ شیشہٕ جامُک زاٰہدس سنگِ مزار ہے
در راہِ فنا ڈزملا زَن دژاکھ ژٕ دردا
ووتُے نہٕ صُبحُک داو تہٕ چاٰنس غُبار ہے

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)

O

(گل وگلزار خوش نہیں آتا)

گُل تہٕ گلزار چھم نہٕ خوش مےٚ یوان
باغ جُز یار چھم نہٕ خوش مےٚ یوان

مژرٕ ! نالس اندر مےٚ چانی ڈِسی
کُنہِ پنٛگ سار چھم نہٕ خوش مےٚ یوان

جُز جفا ونتہٕ ہا ستمگارو!
بیٚیہِ تہِ کانٛہہ کار چھم نہٕ خوش مےٚ یوان

چھُکھ ژٕ راتس دوہس رِوان، دردا !
چون وِلہِ زار چھم نہٕ خوش مےٚ یوان

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)

O

(جب تک ہے دِل کے شیشے میں رنگ امتیاز کا)

یوٗتاں دِلک یہِ اَنہٕ چھُ پراَوِتھ سہٕ امتیاز
اے پُرؠ یہِ توٗتےٚ تام اَتھ اُنس چھُ فخرو ناز

دربارِ یمُند ناز ییم ساَری بنان نیاز
داملنہٕ تسُندُے مےٚ روٗدُم یوٗد چھُ بے نیاز

یہِ چھُ اجلہٕ کےٚ ڈیٚنجر زِ یہِ چھس ڈنجہٕ وٕنستام
واُنساہ گۄیم نتہٕ چھس اسیر گیسوئے دراز

اے دردٕ دُنیاہس اندر آوازِ غیب یِتھ
ییٚمہِ رٕنگی بےٚ پرٕدٕ سپدٕ ہے سُے پرٕدٕ یِتھ چھُ ساز

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)

O

(ترے کہنے سے میں ازبس کہ باہر ہو نہیں سکتا)

مے چانی دپہ نیبر زانہہ نہٕ پانے گوبھتھ ہیکہٕ ما
عزم صبرٕک کراں چھس پٕز زعمل یتھ پیٹھ اٚندِتھ ہیکہٕ ما

مے وۆنمس قندٕ کھوتن میۆٹھ چوٚنے میۆٹھ چھم ٹاٹھیا
لوٚگم وننے اما پٕز زگرِ یتِہ گرِ یتھ قند بٔنتھ ہیکہٕ ما

الٰہی میٚنہٕ دِل آوارٕ لٚگی تن زالہٕ ٚنہٕ زُلفس
علاج آوارٕگی امہٕ کھوتہٕ بہتر ٚنہٕ بٔنتھ ہیکہٕ ما

یَتیابیٚن میانہٕ نِے ہُند حال بوٗزِتھ چھے وَنان سارِیٚن
بٔتر سٕے حال بوٗزِتھ ڈنجہٕ روٗزِتھ میٚنہٕ مگر ہیکہٕ ما

رٕتیٚن پیتہٕ پکنہٕ پراٗوِتھ کیاہیٚکان اکھ مُزکہٕ ژٕ ے وَنتم
مگر زانہہ ڈوٚٹھ یتہٕ پھوٚل بنہٕ اکھ گوہر بٔنتھ ہیکہٕ ما

پٔژن کینٛہہ چانٛٹی ہے عشقس مقابلہٕ ژھٕنہٕ چلان ہرگز
کشش کرٕ ڈون دِلس اَمہِ کھوتہٕ کانہہ بہتر بٔنتھ ہیکہِ ما

دپیومس یِنہٕ یوان یُو کالی یُوٚژن ژھکھ تہٕ رنزوان ژھکھ
یرٛشھکھ یۆ دوَے ژٕ وزِ وزِیُن تہٕ کیا ممکن بٔنتھ ہیکہِ ما

وٚنن ہیوٚ تمم زِ ژٕ تری نے فِکرِ گژھ وُژھ یُتھ زِ یوتاہ جل
ییس گوھنس اندر گرِ چون میونے گرِ بٔنتھ ہیکہِ ما

بٔچِتھ تلوٲری بُمہٕ نے تل بہٕ ہیکہٕ اَے دردِ کِتھٕ پاٗٹھٕین
مگر کانہہ برونٹھ کُن وٲتتھ تمن ہرگز بٔچِتھ ہیکہِ ما

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)

O

(سحر سوتے سے اُٹھ کر وہ جو گھر سے باہر آ نکلا)

سحر وقتن وُتھتھ گرِ اندرِ ییٚلہِ سُے آو نیبر نیرِتھ
پیاری کنٕز ہنگہ تہٕ منگہ پھیران پھیران پیوس بُتہٕ واتِتھ

ژٔے وِزِ وِزِ میون دِل چھتھ ژھانڑھنا وِتھ تھووٕمُت تیوٚتاه
تصوٗرِ چانہِ روٗس آخرٕ وٕتم دژٕ وے کیاہ دوٗرٕ ہتھ

وٕتھ احوال سوٗرے ییٚلہِ مٕے پوٗڈم وعدٕ یِنہٕ گُے یاد
دوٗپُن بوٗزی اکھ اکھ مُدعا آخر بدست چھُم یِتھ

تعارف میون دٕیُتمُت اوس تس کینہہ وَ اما پٔزٕ وُچھ
لوٗگُم وننے یہِ بوزان آسی سہٕ پٔنٕے دراو ووٗنٕی سمکھِتھ

چھُ میلتھ دردٕ تس یِتھین وُچھُم ووٗنی گو ندامتہٕ سان
گُمنڈ یُس اوس تس در دِل گوٗمُت شاید سہٕ چھُس موکلِتھ

(مرغوب، گوہر، ناظر، حمیدہ بانو، حسرت)

میر محمد تقی میر

{1722ء-1810ء}

o

(جس سر کو غرور آج ہے یاں تاج وری کا)

یتھ کلس از یێتہِ تاجدارٕی ہُند گرٛونہٕ چھُ
پگاہ چھُ تتھی ییٚتی وۄدٕن ہے

سمسارٕ چہِ تیمہِ سرایہِ منزٕ کُس اکھا دراو سلامت
یێتہِ گوو پرٛیتھ وتہٕ کتس سامانس وتی لوٗٹھ

پننہِ جنوٗنک وُبوٚ دُر ژول نہٕ اسہِ باٚندی وانس منزٕ تہِ
وونی چھُ اَتھ کلہٕ داٚدِس علاج صرف اکھ کنہِ وَٹھ

اسہِ یُسے وُچھتھ اُچھ تیٚمہِ تُسی روز ومُدَ ے گنڈِتھ
اُنس چھےٚ وُچھِ وُچھ پریشاٚنی برادپو

کتی پھُلیہِ واپھ گذرینےٚ اسہِ کاٚر پکھِ تَل موٗرٕ موٗری
زنہہ تہِ ازموونہٕ پننہِ پہٕ ژھینٛزُک مقدوٗر

شہہ تام ہیٚزِ لو تہِ تِکیا زِ کار چھےٚ سیٹھاہے نوٗزُک
تیٚمہِ سمسارٕ کہِ شیشہِ گٔری کارخانک

(ترجمہٕ: رحمان راہی)

O

(شب نہاتا تھا جو رشکِ قمر پانی میں)

راتھ اوس سہٕ زوٗنہٕ تمبلاوَن وول ڈٕلس منز سرٕان کران
آبس اُس لہر لہر زوٗنہٕ گاش ژھٹاں ژھٹاں وۄتھاں

سہٕ بدَن اوس پۆشن سہٕ مأری منز ر ہیتھ لبنہٕ یوان
زنتہٕ موکھتہٕ پھۆل آبس منز ڈلاں ناپان

وَدنہٕ ستۍ تہِ پھیوٚ رنہٕ یَو ھایہِ ہنزِ تھرِ نچر
اگرچہ سو ہر جاینکۍ پأٹھۍ آبس منز آسان اُس

لولہٕ نارن گوٚنڈراونس منز جلاوتہٕ موٗرن
حالانکہِ تِمس دیوٕ سٕند لنکایہِ ہیوٗ گرٕ اوس آبس منز

میرا! سانہِ أشی گنجارٕ سببہٕ گووسون جہازٕ تباہ
خبر چھا تِم پچہِ کأنۍ کیأری تہٕ کوٚت گٔے آبس منز!

(ترجمہٕ: رحمان راہی)

○

کچھ موجِ ہوا پیچاں اے میرؔ نظر آئی
شاید کہ بہار آئی، زنجیر نظر آئی)

میرؔ اپہے واوِ رنگاہ وشھ ہا گیہِ وٕرکھیوٗاں نظرِ
شاید ہا پیوٚ وسونتھ وٲ ژتھ! زٕونجوٗری ہا گیہِ نظرِ!

دِلہِ ہندی کوچہ نبا اٰسی کوچہِ، ورق اٰسی تصویر دار
یوٗسہٕ تہٕ صورت نظرِ گیہِ، تصویرٕ ے گیہِ نظرِ

بٔڈ نازاوس اسہِ پننہِ اٚوش ہارنچہِ کارگٔری پیٹھ
پتوٗ سپد صُبح سپدِ تھے تٲثیر سرٕ

یارو! تہنز دِلازٲری ہا آسہ بِلا وجہ
توہہِ باسیہِ واسانہِ طرفہٕ تہٕ کانہہ کمی کوتاہی؟

(ترجمہ: رحمان راہی)

O

(چلتے ہوتو چمن چلیئے کہتے ہیں کہ بہاراں ہے

پات ہرے ہیں پھول کھلے ہیں کم کم بادو باراں ہے)

نیرُن ہے چھوٚنہٕ ڈٕلونیرٕ وباغ گٔن کرٕ وچکراہ، دپاں

سونتھ چھُ آمُت سونتھ!

پنہٕ وُتھرٕ وچھُ نیجر پروومُت، پوش چھِ پھٔلِتھ آمٔتی، نیک نیک روٗد

چھُ پیوان تہٕ سوٚت سوٚت ہواڈلان

ہواوس چھُ رنگ پریڈان تِتھٕ پاٹھی زنتہٕ شراجہٕ ژٕکی چھِ دِوان

شراب وانہٕ منزٕ نیرِ و نیمرتہٕ پکِوننہٕ وانہٕ

ازہے چھُ چیننہٕ والین ہُند دور

عشقہٕ ولہٕ وپرنٕ تہٕ ہاچھُ مرنک وصف سیٹھاہ

مطلب تیتھ ہیوٚ مصیبت ژلُن چھُ کارکرن والین ہُند کارنامہٕ

فرہادٕ نہٕ تہٕ مجلوننہٕ موکھٕ نہ کُھٔتی اُسی کوہن تہٕ نہ ژھٔنڈی صحراو

میرؔ صاب! عشقہٕ کِس ماملس منزٕ چھِ اُسی ذی یزٕ تھ لوٗ کن ہُند سیٹھہٕ

پاسِ خاطر رچھان

(ترجمہٕ: رحمان راہی)

O

(عہدِ جنوں ہے موسمِ گُل کا اور شگوفہ لایا ہے
ابرِ بہاری وادی سے اُٹھ کر آبادی پر آیا ہے)

واپھ چھُ مژرُک تہٕ موٗسم چھُ بدلیے، بژ ہتھ گولاب یێتھ آمُت
سونتہٕ اوُبُر چھُ وَنوتہٕ بالو پێٹھٕ وُتھتھ بستیہٕ ہێری کُنی پھلیو مُت

اَسی درویش چھِ وُری وادن دُنیاداُری یہٕ ہندِس پردس تل
ژھێپتھ روٗدی مێتی

امانتس کُس اوبروے روزِ تیٚمی یہٕ پردے تِلتھ نیومُت چھُ؟
سہٕ کیا اوس اسہِ ژھاُنڈِتھ ساُرِتھ لوٚ بمُت زِپٔنن پان تہٕ راوٕ رووُ
یُتھ گُل وٚوو تیُتھ پژ وو میوٚ

بچاُرِس میرس ہوِس اجبس کیاہ لگی زِ بُتھِ، تُمی چھُ
جنگلہٕ کِس ہُتھ دوٗر گوشس نِش وأنجہِ ژھوکس پێٹھ اکھ
بِڈ کیٚل ژونگ ہیوٗ زولمُت

(ترجمہٕ: رحمان راہی)

O

{میر صاحب زمانہ نازک ہے
دونوں ہاتھوں سے تھامئے دستار}

میر صاُبا! زمانہٕ نازک آو
تھٕپھ کرِس ڈٔسی ینو پیٚنی دستار
زندگی سہل، کامہٕ باپت مو
پانسے رکو ژٕ مو کرُن دشوار
ژوردوہ بس جکھُن چھُ یوٚت وأتھ
رُت کرٕو توتہٕ یوٚد نہٕ آسی وار
بس یوٚہے عرضِ دِل چھُ بوزُن بس
روزِ نماز پٔتھ چھُ گتھ درکار

O

انکار ہیٚو نہٕ میٚچھر اقرار زانہہ چھُ تھاواں
نہ نہ کران سہٕ یوتاہ تیٚو تاہ چھُ شوق تیزاں

(ترجمہ: شفیع شوق)

O

{عالم عالم عشق وجنوں ہے دُنیا دُنیا تہمت ہے
دریا دریا روتا ہوں میں صحرا صحرا وحشت ہے}

لول تہٕ مژراہ عالم عالم، سوٗرے دُنیا بڈٕ تہمت
اوٗش چھس ہاراں دریا دریا، سیٖکلِ بنِتھ چھس بے وحشت

صُبحہٕ پیٹھے از اوٗش چھنہٕ تھمنے، زَن کانہہ ٹوٗٹھ چھُ نیرن وول
مارٕ موٗتاہ کانہہ شاید ہارِتھ دِلہٕ نِشہٕ از نوان رُخصت

دُنیا کوتاہ مُھوٗن! وچھتَو تَس کُن ییٚتہٕ یُس اَخر دژاو
دوکھٕ ہوٗت، زن چھس تاوَن پیوٗمُت، آسہٕ سراپا بس حسرت

مُری مُری آبِ حیاتے ژھاران، خضر سکندر اَخر موٗدی
تم ناگے مے میٖو برٕم از، میاَنی تہٕ وُچھتَو کیا ہمت

(ترجمہ: شفیع شوق)

O

{ہستی اپنی حباب کی سی ہے
یہ نمائش سراب کی سی ہے}
یِہ زندگی بس چھےٚ ژِہٕ حباہکو
یِہ زندگی نتہٕ وِہٕ حباہکو
چھِ ڈٕٹھ زٕ زاُوِلی تُمِس وَنےٚ کیا
وُتھر زٕ اُوِلی اُدٕری گُلابکو
دوہے گوہان چھس بہ لتس برس پیٹھ
دپاں کوڈر یم چھِ اضطرابکو
تمن اُچھن منز ژٕ وُچھتہٕ میرا!
تمام مُتۍ خواب زن شرابکو

(ترجمہ: شفیع شوق)

O

{قتل کئے پر غصہ کیا ہے لاش مری اُٹھوانے دو
جان سے ہم تو جاتے رہے ہیں، تُم بھی آؤ، جانے دو}

قتل کٗرِتھ بلہٕ ژھ کتھ ہاوکھ، ٹلنہٕ یمن دِ میون یہٕ شو
زُو دیُن اوس ہتہٕ دیُت اسہِ پانس، ژٕتہٕ پکھ اسہِ ستی! تلہٕ ساتھو

اسہِ دٕچھتھے چھکھ نظرٕ ژٕ نُمراں، وَن ساٗ یتہٕ چھا کانہہ مُروّت!
وٗانسہِ جُدایی سٗر واراہ وونی، نظرٕ رے نظرن مِلناوَو

أزی کہِ چھُ مدٕ ہؤت سونتھاہ مُھوٗن، اسہِ زنجورین متہٕ گنڈی تو
دِلہٕ کثین ہوسن بر ہوراوَو، سوٕہلی موٕکلی پاٗٹھی أسی وِسہٕ ہَو

ساٗری شاٗعر شعر وناں وونی، شعر وُنن دَپھ مُشکل کاٗم
یَتھ منز فِکر تہِ تھزراہ سرِ ہے، یارو تیٗتھ غزلاہ وٗنی تو

اسہِ کیاہ ؤنی تن یلس یہ وُنُن چھ، اُسی بیٚہِمولوٚ ب ژھوٚپ دٲوِی پٲٹھی زانُن اوس دِلس تہٕ زوُنُن، ناصح ہس متہٕ کیٚنہہ ونی توَ

میٚرِو! ؤنہِ چھکھ جسہِ ویٚسر یومُت، رتھندِس کوچس کُن موگوٚھ یوٚ تاں دِل ژٔرے دری بیٚیہِ ژئیڈ کر، ییٚتی نہٕ توٚ تاں تشریف تھوَ

(ترجمہ: شفیع شوق)

اردو شاعری

جلد : اکھ

(اُردو کلاسیکل شاعری ہُند اکھ انتخاب)

ترتیب وترزئین

خلیل مامون، شفیع شوق

ALL INDIA URDU MANCH

Regd. No. BLN-4-00230-2004-05

آل انڈیا اُردو منچ

2006ء